

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 15:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto gdy było jeszcze nietknięte, nie zrobiono z niego niczego do pracy. Tym bardziej gdy ogień je strawił i zwęglił, nie zrobią już (niczego) do pracy.                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Też nie! Skoro go nie wykorzystano, gdy było nietknięte, nie użyto do zrobienia jakiegoś narzędzia, to tym bardziej, gdy ogień strawił je i zwęglił, nie przyda się do niczego. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto póki było całe, nic nie można było z <i>niego</i> zrobić. Tym bardziej gdy strawił je ogień i spaliło się, na nic się więcej nie przyda.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Oto póki było całe, nic nie mogło być z niego urobione; dopiero gdy je ogień strawił, a spaliło się, na nic się więcej nie przyda.                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Gdy jeszcze całe było, nie zgodziło się na robienie, jakoż daleko więcej, gdy je ogień pożarł i spalił, nie będzie z niego żadne dzieło?                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto gdy jeszcze było nietknięte, już nie nadawało się do obróbki; jeszcze mniej się nada do obróbki, gdy ogień je strawił, a ono spłonęło.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto gdy było jeszcze nietknięte, to już nic nie było można z niego zrobić. Gdy zaś ogień je już strawił i jest nadpalone, to czy da się z niego zrobić jakieś narzędzie?        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto, gdy było nietknięte, nie używano go na narzędzie. Teraz zaś, gdy ogień je pożarł i spalił, użyje się go jeszcze na narzędzie?                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy był nietknięty, nie nadawał się na narzędzie. A teraz, gdy ogień go pochłonął i spalił, czy można jeszcze z niego coś zrobić?                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto gdy było nietknięte, nie posługiwano się nim w pracy. Teraz, gdy ogień je strawił i przepalił, nie użyje się go więcej na narzędzie.                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ані ще як воно ціле не буде на діло. Бо коли й огонь його зовсім знищить, чи ще буде для діла?                                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto, kiedy było jeszcze całe, nie dało się urobić na narzędzie; a teraz, gdy strawił je ogień, ponieważ się nadpaliło, czy da się urobić na narzędzie?                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto nawet gdy jest nietknięte, nie używa się go do żadnej pracy. O ileż mniej można go użyć jeszcze do jakiejś pracy, gdy strawił je ogień i zostało nadpalone! ”               |